

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ

Правительство Республики Грузия и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся стороны, желая содействовать развитию Экономических и торговых связей и облегчению Перевозки пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзит через их территории, договорились о следующем:

I. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу право на выполнение их перевозчиками международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя странами и транзитом через их территории, соблюдая условия настоящего Соглашения.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 2

1. Транспортное средство означает автомобиль (тягач) или состав из автомобиля с прицепленными к нему прицепами или тягач с полуприцепом, предназначенные для перевозки:

- а) больше 9 человек, включая водителя,
- б) грузов,

2. Перевозчик означает любое физическое или юридическое лицо зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся сторон, которое имеет право осуществлять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим в его стране.

3. Разрешение означает документ под таким названием выданным компетентными органами Договаривающихся сторон в соответствии с действующим в каждой из них законодательством и дающий право на выполнение перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения.

4. Транзитные перевозки – означает перевозки пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории Этой Договаривающейся стороны.

5.Контингент означает количество разрешений, которые ежегодно согласовываются компетентными органами Договаривающихся сторон.

6.Регулярные автобусные перевозки – Это перевозки, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся сторон маршрутам, расписаниям и тарифам, с указанием начального и конечного пункта, промежуточных остановочных пунктов и пограничных переходов.

7.Маятниковые перевозки-это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории одной Договаривающейся стороны до местоназначения на территории другой Договаривающейся стороны для временного пребывания или транзита через их территории.

Возвращение этих пассажиров осуществляется автобусом того же перевозчика в страну первоначального выезда. С Этой целью Первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняются порожними автобусами.

8.Туристические или случайные перевозки – это такие перевозки, во время которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же транспортным средством, причем пункт отправления и крайний пункт назначения находятся в государстве его регистрации и во время поездки по всему маршруту вне государства регистрации, не садятся и не выходят пассажиры. Такие перевозки называются перевозками при закрытых дверях

9. Компетентными органами являются:

-для Республики Грузия – Департамент автомобильного транспорта или любой другой орган, уполномоченный должным образом Правительством Республики Грузия,

- для Республики Болгария - Министерство транспорта.

III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 3

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на пассажиров и грузовые перевозки в соответствии с настоящим Соглашением только перевозчикам, которые, согласно их национальному законодательству, имеют право выполнять международные автомобильные перевозки.

2. Разрешения и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться в транспортных средствах и предъявляются таможенным, пограничным, полицейским и другим компетентным органам по их требованию.

3. Каждая из Договаривающихся сторон может определять маршруты транзитных перевозок пассажиров, их личных вещей, коммерческих грузов и транспортных средств другой Договаривающейся стороны. Маршруты определяются компетентным органом каждой Договаривающейся стороны.

Статья 4

1. Транспортные средства, зарегистрированные на территории одной Договаривающейся стороны освобождаются от дорожных сборов, действующих

на территории другой Договаривающейся стороны в рамках согласованного контингента.

2. Топливо и масла, которые находятся в резервуарах транспортных средств, предусмотренных конструктором соответствующего транспортного средства, освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз при проезде через государственную Границу другой Договаривающейся стороны.

3. Освобождаются также от таможенных сборов ввоз и вывоз запасных частей, принадлежащих одной из Договаривающихся сторон и предназначенные для ремонта транспортного средства, которое потерпело аварию на территории другой Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 5

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая из Договаривающихся сторон обязывается не применять к транспортным средствам другой Договаривающейся стороны более ограничивающих условий, чем применяемые к транспортным средствам, которые зарегистрированы на ее территории.

2. На перевозку грузов, выполняемую Транспортными средствами, габариты или масса которых превышают габариты или массу, допустимые на территории другой Договаривающейся стороны, как и на перевозку опасных грузов, требуется специальное разрешение, в котором, в случае необходимости, указывается маршрут следования и другие специальные требования к перевозке в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся сторон и в соответствии с международными конвенциями.

СТАТЬЯ 6

Каждая Договаривающаяся сторона признает национальные регистрационные документы на транспортные средства и свидетельства водителя, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 7

1. Перевозчики и водители транспортных средств каждой из Договаривающихся сторон, выполняющие перевозки на территории другой Договаривающейся стороны или проезжающие транзитом через нее, должны соблюдать законы и правила Этого государства.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель транспортного средства должен своевременно уведомлять соответствующих компетентных органов страны, на территории которой произошло происшествие, а также и компетентных органов своей страны.

3. В отношении вопросов, связанных с правилами движения, с пограничным, таможенным и санитарным контролем, неулаженных положениями настоящего Соглашения или международными договорами, участниками которых являются Договаривающейся стороны, применяются правовые распоряжения Договаривающейся стороны, на территории которой

осуществляется перевозка или транзит.

IV. ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ СТАТЬЯ 8

1. Регулярные автобусные перевозки между Договаривающимися сторонами и транзит через их территории, равно как и маятниковые перевозки оуцетвляються при наличии разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на ту часть маршрута, которая находится на их территории. Процедура выдачи разрешений и связанные с этим конкретные вопросы согласуются компетентными органами Договаривающихся сторон на основе взаимности в рамках Смешанной комиссии, указанной в ст. 15.

3. Разрешение выдается в письменной форме. В нем определяются маршрут движения с указанием начального и конечного пункта, промежуточных остановочных пунктов и пограничных переходов, срок его действия и другие ограничения, если таковые имеются.

СТАТЬЯ 9

1. Перевозчики подают заявления на получение разрешений в компетентный орган страны, на территории которой они зарегистрированы. Заявления сопровождаются копией договора с фирмой другой Договаривающейся стороны, расписанием, тарифом и маршрутом регулярной международной автобусной линии.

2. Предложения об организации регулярных автобусных линий или маятниковых перевозок заблаговременно пересылаются между компетентными органами Договаривающихся сторон. Предложения содержат данные как точное наименование перевозчика, его адрес, номера факса и телефона. Предложения сопровождаются копией договора с фирмой другой Договаривающейся стороны, указанием маршрута, расписания, тарифов, документов согласования остановок с местными государственными органами.

3. Каждая из Договаривающихся сторон отвечает на предложение другой Договаривающейся стороны не позднее, чем за два месяца от его получения.

СТАТЬЯ 10

1. Не требуется разрешения на туристические или случайные перевозки как между двумя странами, так и при транзите по их территориям.

2. При осуществлении перевозок по пункту 1 Этой статьи в транспортном средстве должен находиться поименный список пассажиров.

СТАТЬЯ 11

Транспортные средства одной Договаривающейся стороны не могут выполнять перевозки пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся стороны.

V. ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

СТАТЬЯ 12

1. Все перевозки грузов транспортными средствами, включительно и перевозки за собственный счет между Договаривающимися сторонами, транзит через их территории, как и из и в третью Страну, за исключением указанных в статье 14, подчинены режиму разрешений.

2. По решению Смешанной комиссии Договаривающиеся стороны могут облегчать режим разрешений или взаимно освобождаются от него.

3. Разрешение выдается на каждую Поездку туда и обратно и на каждое транспортное средство. Разрешение дает право на погрузку груза в обратном направлении.

4. Разрешения действительны на календарный год, на который компетентные органы Договаривающихся сторон взаимно обменялись ими. Исключения допускаются по усмотрению Смешанной комиссии. Разрешения на перевозку, которая началась в предыдущей год, имеют силу на следующий год до окончания перевозки.

5. В разрешение, которое выдается перевозчику, указывается его имя и оно не подлежит передаче другому лицу.

6. Контингент разрешений за период одного года по видам перевозок, а именно между двумя странами, транзит через их территории и в из третьей страны, будет определяться Смешанной комиссией. По просьбе одной из Договаривающихся сторон могут выдаваться дополнительные разрешения, вне договоренного контингента. В Этом случае за проезд транспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся стороны оплачиваются соответствующие дорожные сборы, которые действительны на территории другой Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 13

Перевозки, выполняемые транспортными средствами одной Договаривающейся стороны между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся стороны, возможны только по специальному разрешению, выданному компетентным органом Договаривающейся стороны, на территории которой осуществляются Эти перевозки.

СТАТЬЯ 14

1. Не подлежат режиму разрешений:
- а) перевозки грузов автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонн;
 - б) перевозки домашних вещей, выполняемые специально приспособленными для Этой цели транспортными средствами;
 - в) перевозки животных, транспортных средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных представлений;
 - г) перевозки декорации, театрального реквизита и и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;

д) перевозки предметов, предназначенных для ярмарок, выставок и демонстраций;

е) перевозки предметов и оборудования, предназначенных для радио и телевизионных записей и киносъемок;

ж) перевозки поврежденных транспортных средств, как и перевозимых ими грузов, включая въезд и замена поврежденного транспортного средства, при наличии соответствующих документов на это;

з) перевозки тел и праха умерших;

и) закупленные транспортные средства при их первом порожнем передвижении;

к) перевозки почты.

л) грузов, предназначенных для оказания помощи в случае стихийных бедствий;

м) грузов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи.

2. Перевозки, указанные выше в пунктах в", г", "д", "е" пункта 1 этой статьи, освобождаются от разрешений только при условии, что предметы или животные ввозятся временно.

3. Порожние транспортные средства, а также специализированные транспортные средства, не предназначенные для перевозки грузов, освобождаются от разрешений.

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 15

Компетентные органы Договаривающихся сторон создают Смешанную Комиссию. В компетенцию Этой комиссии входят:

а) согласование континегента разрешений в соответствии со статьей 12 этого Соглашения;

б) наблюдение за правильным выполнением настоящего Соглашения;

в) согласование формы и вида разрешений и способа обмена ими между Договаривающимися сторонами;

г) изучение проблем и подготовка предложений перед соответствующими компетентными органами по вопросам, нерегулированных настоящим Соглашением;

д) подготовка предложений и рекомендации по улучшению Текстов настоящего Соглашения и представление их компетентным органам для утверждения.

Смешанная комиссия собирается при необходимости и по просьбе одной из Договаривающихся сторон поочередно в Болгарии и в Грузии.

Повестка дня заседаний Смешанной комиссии готовится заранее компетентными органами Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 16

Спорные вопросы, решение которых не возможно в рамках Смешанной комиссии, как и другие вопросы, связанные с толкованием и применением

Соглашения, рещаются дипломатическим путем.

СТАТЬЯ 17

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон взаимно уведомляют друг друга о действующих в их странах распоряжениях в области автомобильных перевозок, как и об изменениях с момента их введения.

2. Компетентные органы Договаривающихся сторон взаимно уведомляют друг друга о нарушениях со стороны перевозчиков какой — либо из Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 18

1. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся сторон, вытекающие из других международных договоров, сторонами которых они являются.

2. Оплаты, связанные с выполнением перевозок, осуществляются в соответствии с действующими на территориях Договаривающихся сторон законами.

СТАТЬЯ 19

1. Каждая из Договаривающихся сторон может вносить в Смешаную Комиссию Предложения об одном или более изменениях и дополнениях к Соглашению.

2. Для вступления в силу изменений и дополнений к Соглашению Применяются положение статьи 20 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 20

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на один год, Его действие автоматически продлевается на следующий год, если одна из Договаривающихся сторон не уведомит письменно другую, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении денонсировать Соглашение.

2. Настоящее Соглашение пожит утверждению В соответствии с внутренним законодательством обеих сторон и вступает в силу по истечению 30 дней после получения второй ноты, которой Договаривающиеся стороны взаимно уведомляют друг друга, что выполнены все требования внутреннего заканадательства.

3. С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращается в отношении обеих Договаривающихся сторон действие Соглашения между Правительством Народной Республики Болгария и Правительством СССР о международном автомобильном траспорте.

4. Договаривающиеся стороны соглашаются применять настоящее Соглашение с даты его подписания в течение одного года или до выполнения пункта 2 этой статьи.

Составлено в г. София 19 января 1995 года, в двух подлинных экземплярах на русском языке, причем оба имеют одинаковую Силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО

РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО

РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ